

## Αρχαία Ελληνική Γλώσσα Β' Γυμνασίου "Το χρέος του ιστορικού"

### Μετάφραση κειμένου

*Πολύβιος, Ιστορίαι 1.14.4-7*

---

Στις υπόλοιπες δραστηριότητες της ζωής του ίσως δεν θα μπορούσε κανείς να αποβάλει αυτού του είδους την εύνοια προς γνωστούς και φίλους· γιατί πράγματι ο χρηστός πολίτης πρέπει να αγαπάει τους φίλους του και την πατρίδα του και να μισεί μαζί τους τους ίδιους εχθρούς που μισούν και οι φίλοι του και να αγαπάει μαζί με αυτούς τους ίδιους φίλους· όταν, όμως, επωμίζεται κανείς το χρέος του ιστορικού, πρέπει να λησμονήσει όλες τις παρόμοιες συμπεριφορές και πολλές φορές να εγκωμιάζει και να τιμά με τους μεγαλύτερους επαίνους τους εχθρούς, όταν αυτό απαιτούν οι περιστάσεις και πολλές φορές να ελέγχει και να κατηγορεί κατά τρόπο αισχρό τους στενούς συγγενείς του, όταν αυτό υποδηλώνουν τα σφάλματα στις ενέργειες τους. Γιατί, όπως ακριβώς, όταν ένας ζωντανός οργανισμός χάσει τα μάτια του, αχρηστεύεται ολόκληρος, έτσι και από την ιστορία, εάν λείπει η αλήθεια, ότι απομένει από αυτήν καταντά άχρηστη διήγηση.

### Το νόημα του κειμένου

---

Στο κείμενο της ενότητας αυτής ο Πολύβιος αναφέρεται στο χρέος του ιστορικού. Κατά τις απόψεις του, ο χρηστός πολίτης πρέπει να αγαπά και να μισεί τους ίδιους ανθρώπους με τους φίλους του, κάτι που δεν ισχύει για το σωστό ιστορικό. Αυτός πρέπει να είναι αντικειμενικός και αμερόληπτος παρατηρητής της πραγματικότητας και να επαινεί τους ίδιους του τους εχθρούς, όταν οι καταστάσεις το απαιτούν, ενώ να κατακρίνει με το χειρότερο τρόπο τους φίλους του, όταν το επιβάλουν τα γεγονότα. Για τον Πολύβιο η αντικειμενικότητα της ιστορίας είναι τόσο σημαντική όσο και τα μάτια για ένα ζωντανό οργανισμό. Όπως αν αυτά αφαιρεθούν, τότε αυτός αχρηστεύεται, έτσι και η ιστορία χωρίς την αλήθεια καταντά ένα άχρηστο διήγημα.